

SURA AL YINN⁹⁹⁵ (LOS YINN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Dile (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): «Me ha sido revelado que un grupo de *yinn* ha escuchado (mi recitación del Corán) y ha dicho (a los suyos): “¡Realmente, hemos escuchado una recitación sorprendente!
- 2. «Guía hacia la verdad, y hemos creído en ella; y no adoraremos más que a nuestro Señor ni Lo equipararemos con nadie.
- 3. «(Y dice que) nuestro Señor, en Su magnificencia y majestuosidad, no ha tomado ninguna compañera ni ha tenido ningún hijo;
- 4. «y que el insensato de entre nosotros (Iblis)⁹⁹⁶ decía contra Al-lah mentiras de gran consideración.
- 5. «Y nosotros creíamos que ni los hombres ni (nosotros) los *yinn* mentirían contra Al-lah”».
- 6. Y entre los hombres había quienes se refugiaban en los *yinn* (buscando protección), pero ello no hacía sino aumentar su extravío (y que los *yinn* se atrevieran más contra ellos)⁹⁹⁷.
- 7. Y ellos (los *yinn*) pensaron, al igual que pensáis vosotros (¡oh, hombres!)

سورة الجن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿قُلْ أَوْحَىٰ إِلَىٰ أَنَّهُ أَسْمَعُ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ

فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا ﴿١﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا
أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَلَّىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا
وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَتْ يَقُولُ سِفْهَةً عَلَى اللَّهِ
شَطَطًا ﴿٤﴾

وَأَنَا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالِ
مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ يَبْعَثَ اللَّهُ
أَحَدًا ﴿٧﴾

⁹⁹⁵ Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 28 aleyas.

⁹⁹⁶ Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

⁹⁹⁷ En la época previa al islam, cuando los árabes emprendían un viaje y llegaban a lugares desamparados solían buscar refugio en los *yinn*, a quienes consideraban los «señores del lugar». De esta manera caían más en la idolatría y el pecado; mientras que *los yinn*, al ver el respeto y miedo que los hombres les tenían, empezaron a acercarse a ellos para infundirles más temor.

que Al-lah no enviaría a ningún profeta.

8. (Y dicen los *yinn*): «E intentamos alcanzar el cielo, mas lo encontramos lleno de severos (ángeles) guardianes y de estrellas fugaces⁹⁹⁸».

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَهَا مِلْئًا
حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا ﴿٨﴾

9. «Antes solíamos tomar nuestras posiciones en el cielo para escuchar (lo que Al-lah ordenaba a los ángeles); mas quien ahora intenta hacerlo se encuentra con una estrella fugaz acechándolo».

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعَدِ الشَّمْسِ لِمَبْطُغِ
يَسْتَمِعِ الْأَنَافِتِ لِمَا يَرْتَدَّى إِلَيْهَا وَشُهَبًا مَرصِدًا ﴿٩﴾

10. «Y (ahora) no sabemos si algún mal va a suceder a quienes habitan la tierra o si Al-lah quiere guiarlos (por el camino recto)».

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدُ بِمَنِ فِي الْأَرْضِ
أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾

11. «Y entre nosotros hay quienes son rectos y virtuosos y quienes no. Somos grupos distintos y cada uno sigue su propio camino».

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا
طُرُقًا قَدًّا ﴿١١﴾

12. «Y sabemos que no podremos escapar (del castigo) de Al-lah en la tierra ni podremos escapar de él huyendo (hacia el cielo)».

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ
وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا ﴿١٢﴾

13. «Y cuando escuchamos el Corán, creímos en él. Y quien crea en su Señor no tendrá que temer ningunainjusticia, ya sea una recompensa menor a la merecida o un castigo mayor al que le correspondía».

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْحَدِيثَ ءَأَمَنَّا بِهِ ؕ فَمَنْ
يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ ؕ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا
رَهَقًا ﴿١٣﴾

14. «Y entre nosotros hay quienes se han sometido a Al-lah (aceptando el islam) y quienes son injustos (al rechazar la verdad). Y quien haya abrazado el islam habrá buscado el camino correcto para estar bien guiado».

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ
فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾

998 Ver las aleyas 8-10 de la sura 37.

15. Y los injustos serán la leña del infierno.
16. Y si (quienes rechazan la verdad en La Meca) hubiesen seguido el buen camino sin desviarse de él, les habríamos concedido lluvia en abundancia (después de un largo tiempo de sequía)
17. para ponerlos a prueba (y ver si eran agradecidos). Y a quien se aleje de la exhortación de su Señor, (Al-lah) le hará padecer un severo castigo.
18. Y los lugares de culto son para adorar solamente a Al-lah. No invoquéis, pues, en ellos a nadie más que a Él.
19. Y cuando el siervo de Al-lah (Muhammad) se puso en pie para rezar, (los *yinn*) se agolparon a su alrededor (para escuchar su recitación).
20. Diles (¡oh, Muhammad!, a quienes rechazan la verdad y quieren que la abandones): «Yo solo invoco a mi Señor y no adoro a nadie más que a Él».
21. Diles: «En verdad, yo no tengo poder para perjudicaros ni para beneficiaros».
22. Diles: «Nadie puede protegerme del castigo de Al-lah ni puedo encontrar fuera de Él refugio alguno.
23. «Solo os transmito el mensaje de mi Señor. Y quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero tendrá (por castigo) el fuego del infierno, donde permanecerá para siempre».

وَأَمَّا الْفَاسِقُونَ فَكَانُوا لِيَجْهَنَّمَ
حَطَبًا ﴿١٥﴾

وَأَلَوْ اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ
مَاءً عَذْقًا ﴿١٦﴾

لِنَفِّينَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ
يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ
أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا
يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ
مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا
فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

24. Y cuando (quienes niegan la verdad) vean (el castigo) que les había sido prometido, sabrán quiénes son los más débiles y los más insignificantes por no tener quiénes los auxilien.
25. Diles: «No sé si está cerca el castigo que os ha sido prometido o si mi Señor lo ha aplazado para más tarde».
26. Él es el único con conocimiento absoluto del *gaib*⁹⁹⁹, y no desvela a nadie tal conocimiento;
27. salvo a quien Él haya escogido como mensajero (y le revele lo que quiera). Entonces hace que lo escolten (ángeles guardianes) por delante y por detrás (que lo protegen)
28. para asegurarse de que (los mensajeros) transmiten (sin problemas) el mensaje de su Señor. Y Su conocimiento abarca todo lo que hacen, y Él lleva la cuenta de todas las cosas.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ
أَضَعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

قُلْ إِنْ أَدْرَيْتَ أَقْرَبُ مَا تُوعَدُونَ أَمْ
يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

عَلِيمِ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ
مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

لَيَعْلَمَنَّ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ
بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

⁹⁹⁹ Ver la primera nota de la aleya 3 de la sura 2.